A photograph of a library or study area. In the foreground, a laptop is open on a desk, and next to it is an open book with a map on the left page. The background is filled with tall wooden bookshelves packed with books. A lamp with a green shade is lit, casting a warm glow over the scene.

# CAMBODGE

*Les Guides de Kroussar*

A nighttime photograph of the Independence Monument in Cambodia. The monument is a tall, multi-tiered structure with a central spire, illuminated with warm lights. The sky is dark, and some city lights and a flagpole are visible in the background.

GUIDE N° 1

Les Consonnes & Voyelles



# GUIDE N° 1

## LES CONSONNES & LES VOYELLES KHMÈRES

ព្យញ្ជនៈ និង ស្រៈ និស្ស័យ ខ្មែរ

(Pyougne' tènèr nœng Srä Nissèye – khmê)

### Dédié aux lecteurs et amoureux de la langue khmère

Mes guides s'inscrivent en complément de mon dictionnaire **FRANÇAIS – KHMÈRE**. Ils permettent de travailler l'apprentissage de la langue à partir d'exemples liés à un thème bien précis.

Dans ce guide N°1, vous découvrirez l'écriture des consonnes et des voyelles khmères, ainsi que leur prononciation. Vous comprendrez également l'influence des signes diacritiques sur la prononciation des consonnes.

L'objectif n'est pas d'apprendre par cœur le contenu de ces guides, mais de s'y référer lorsque cela est nécessaire.

Nota : ce document reprend des informations décrites sur mon blog « **Savoir lire & écrire le khmer** ». Vous pouvez l'imprimer, mais aussi l'utiliser dans sa version électronique, afin de profiter des liens hypertextes qui vous permettront d'accéder aux bandes sonores qui accompagnent ce guide.

Phnom Penh - Copyright © 2021

Tous droits réservés / All rights reserved.

Table des matières

<b>UN PEU D’HISTOIRE</b> .....	5
<b>Alphasyllabaire</b> .....	6
<b>LES 33 CONSONNES (Normales)</b> .....	8
LES 15 CONSONNES GROUPE « Â ».....	9
LES 18 CONSONNES GROUPE « O ».....	10
<b>LES VOYELLES NORMALES</b> .....	12
<b>ASSOCIATION CONSONNES &amp; VOYELLES</b> .....	14
Association Consonnes & Voyelles – Règles générales.....	14
Association Consonnes & Voyelles – Règle du Chef d’orchestre.....	16
Association Consonnes & Voyelles – Les exceptions de la voyelle ֊.....	17
Association Consonnes & Voyelles – Les transformations des voyelles AM & OAM .....	18
Particularités : AM ֊ se transforme en AING :.....	18
Particularités : OAM ֊ se transforme en ÉAING :.....	19
<b>LES CONSONNES QUI CHANGENT DE GROUPE</b> .....	20
Changement de groupe pour les Consonnes du groupe « O » avec ֊.....	21
Changement de groupe pour les Consonnes du groupe « Â » avec ֊.....	23
<b>SIX CONSONNES COMPLÉMENTAIRES</b> .....	25
<b>QUINZE VOYELLES COMPLÈTES</b> .....	27
<b>LES PIEDS DES CONSONNES</b> .....	30
<b>L’ORDRE ALPHABÉTIQUE DES CONSONNES :</b> .....	32
<b>LES CONSONNES QUI INFLUENCENT LES SONS</b> .....	35
<b>REMERCIEMENTS</b> .....	37

## UN PEU D'HISTOIRE

La langue khmère a pour origine le sud de l'Inde. Elle appartient à la langue des Khmers-Mons, descendants du peuple Munda. Qui furent les premiers habitants des terres indiennes avant que de nouvelles civilisations viennent envahir et repousser les autochtones.

Au début de notre ère, les Khmers-Mons refusèrent de se soumettre aux nouveaux arrivants et préférèrent l'exode plutôt que de perdre leur culture et leurs traditions, dont l'une des routes les conduisit vers le nord-est. Alors, les Munda (ou Khmers-Mons) ont progressivement migré vers la Thaïlande et le Cambodge, actuels, jusqu'à la mer de Chine, intégrant le bas Mékong. Aujourd'hui, on les appelle tout simplement : les Khmers.

Comme la plupart des écritures du Sud-Est asiatique, celle du khmer, apparue au début de notre ère, dérive du vatteluttu et du Sanskrit, deux langues originaires du sud de l'Inde et du Sri Lanka.

Le système d'écriture khmer a évolué au fil du temps, notamment lorsque le Pâli, lié aux textes bouddhiques, prit une part plus importante dans l'écriture khmère. Une décision de Jayavarman VII (vers l'an 1200) afin d'établir le bouddhisme comme religion nationale. Bien que la foi acceptée comprenait naturellement le symbolisme et les traditions hindous.

Donc, l'hindouisme et le bouddhisme ont coexisté pacifiquement au Cambodge pendant beaucoup d'années ; cela influença l'évolution de la langue, en prenant des mots dérivés du Sanskrit (hindouisme) et du Pâli (bouddhismes) qui furent adaptée aux nécessités de la phonologie khmère.

Le Pâli constitue toujours le socle des textes religieux bouddhiques theravāda en vigueur au Cambodge ; textes utilisés pour les cérémonies et les prières dans les pagodes du royaume. Mais pas seulement, le Pâli a encore une grande influence dans la prononciation des mots khmers. Principalement en imposant des signes diacritiques, afin de changer les propriétés des consonnes dans la langue moderne.

C'est probablement la raison pour laquelle, chaque année, les bonzes du Cambodge vont au Sri Lanka, berceau de la langue Pâli, pour une retraite spirituelle de quelques semaines afin de perfectionner leur maîtrise du Pâli.

*Nota : Le Sri Lanka est probablement le berceau de la civilisation Khmère, certains écrits anciens y font référence, d'autres sont plus mitigés. Il faut préciser que cette migration remonte au début du deuxième ou troisième siècle après J.C. et que les preuves formelles évoluèrent avec le temps...*

## Alphasyllabaire

En Khmer, on dit qu'il y a un **alphasyllabaire** et non un alphabet, car les consonnes et les voyelles sont représentés par des symboles (graphème) ayant déjà un son (phonème). Il suffit de combiner les symboles qui représentent les consonnes et les voyelles ainsi que d'autres symboles (pieds de consonne, voyelles indépendantes, signes diacritiques,...), pour obtenir un nouveau son, une syllabe...

Avec comme règle que : chaque graphème (consonne, voyelle, signe diacritique) se lit en partant de la gauche et en associant une consonne plus une voyelle, ou deux consonnes plus une voyelle...

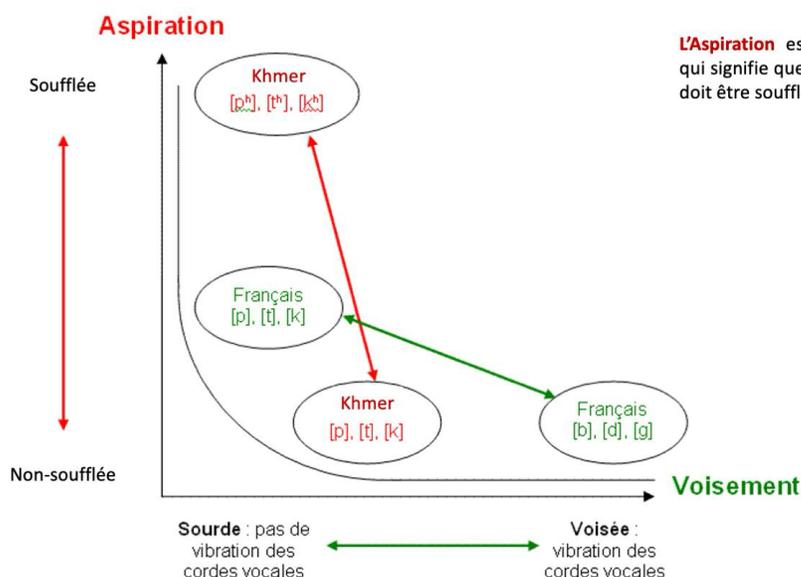
NOTA : Un graphème est la plus petite entité d'un système d'écriture, correspondant en général à l'unité orale qu'est le phonème (un ou plusieurs sons associés).

L'**alphasyllabaire** comprend **33 consonnes** que je qualifierais de normales, plus **6 consonnes complémentaires** (créées pour répondre aux exigences de la langue moderne) ; **28 voyelles normales**, plus **15 voyelles indépendantes** (dites complètes ou pleines) ; **23 signes diacritiques** pour l'accentuation et la ponctuation.

Les consonnes normales sont réparties en deux groupes :

- Le groupe "**Â**" des consonnes légères.
- Le groupe "**O**" des consonnes lourdes.

Ces deux groupes intègrent indifféremment des consonnes dites "**soufflées et non-voisées**" dont la première syllabe est soufflée plus ou moins fortement, dans ce cas la consonne est notée p<sup>h</sup>, t<sup>h</sup>, k<sup>h</sup>... Et des consonnes "**non-soufflées et légèrement voisées**", notées p, t, k...



L'**Aspiration** est un terme linguistique qui signifie que le début de la consonne doit être soufflé.

Quant aux voyelles normales, **elles ont une représentation unique**. Et ne peuvent pas exister seules, sans être associées à une consonne.

La prononciation d'une voyelle diffère en fonction du groupe d'appartenance de la consonne à laquelle elle est rattachée.

Par contre les voyelles indépendantes peuvent exister sans être associées à une consonne. Elles peuvent être utilisées comme des mots monosyllabiques ou comme les syllabes initiales de mots plus longs.

Les mots khmers ne commencent jamais par des voyelles normales ; ils peuvent cependant commencer par des voyelles indépendantes.

Le placement des voyelles dans leur association aux consonnes peut être surprenant au début ; les voyelles peuvent suivre ou précéder les consonnes, ou elles peuvent se situer au-dessus ou au-dessous, ou une combinaison de, avant, après, au-dessus ou au-dessous, voire autour. Mais cela s'acquiert très vite, pas de soucis.

Au début de l'apprentissage de la langue khmère, nombreux sont ceux et celles qui s'appuient sur une phonétique qui résulte d'une translittération. C'est normal, car il n'y a pas d'autres approches possibles, du moins pour un débutant.

La translittération est l'opération qui consiste à substituer, à chaque graphème d'un système d'écriture, par la transposition en caractères latins, ou autres, des sons d'une langue qui ne s'écrit pas en caractères latins. Mais quelle que soit la phonétique utilisée elle reste imparfaite eu égard à la complexité de la langue. Donc, il est indispensable d'apprendre au plus vite les consonnes et les voyelles de l'**alphasyllabaire** khmer, puis d'apprendre à lire, afin de prononcer les mots parfaitement. C'est l'objectif de ce premier guide, celui de vous aider à prononcer les syllabes.

Nota : Les chiffres khmers sont également différents, bien que les chiffres arabes soient utilisés de plus en plus fréquemment :

0 = ០ = សូន្យ ( **sône** ) ; 1 = ១ = មួយ ( **mouye** ) ; 2 = ២ = ពីរ ( **pi** ) ; 3 = ៣ = បី ( **bèye** ) ;

4 = ៤ = បួន ( **boune** ) ; 5 = ៥ = ប្រាំ ( **prram** ) ; 6 = ៦ = ប្រាំមួយ ( **prram mouye** ) ;

7 = ៧ = ប្រាំពីរ ( **prram pi** ) ; 8 = ៨ = ប្រាំបី ( **prram bèye** ) ; 9 = ៩ = ប្រាំបួន ( **prram boune** ).

Retrouvez toutes ces informations en suivant le lien : [Introduction – Savoir Lire & Écrire le khmer.](#)

*Retour vers la Table des matières*

## LES 33 CONSONNES (Normales)

(៣៣ ព្យញ្ជនៈ ធម្មតា / Sam sèp bèye Pyougne'tèrnèr).

Les 33 consonnes sont réparties en deux groupes :

- Le groupe "Â" des consonnes légères.
- Le groupe "O" des consonnes lourdes.

### Première règle :

Les voyelles et les consonnes khmères sont indissociables. Une voyelle ne peut exister seule, elle a besoin du support d'une consonne.

### Deuxième règle :

Les consonnes se répartissent en deux groupes : « Groupe Â » et « Groupe O » ; et la prononciation des voyelles suit cette répartition.

### Troisième règle :

Une consonne n'a, généralement, qu'une seule voyelle.

### Quatrième règle :

Certaines consonnes changent de transcription lorsqu'elles sont couplées avec une autre consonne. Cette particularité fut introduite au début du vingtième siècle pour satisfaire le besoin de prononcer des mots occidentaux (voir les consonnes complémentaires).

Retrouvez toutes ces informations et les bandes sonores associées, pour une parfaite prononciation : [LES CONSONNES – Généralités](#).

**LES 15 CONSONNES GROUPE « Â ».**

**Pyougne'tèrnèr pour « Â » ព្យញ្ជនៈ ពួក « អ ».**

ក	ខ	ច	ឆ	ដ	ប	ណ	ត	ថ	ប	ផ	ស	ហ	ឡ	អ
Ká	Khá	Tiá	Tchá	Dá	Thhá	Ná	Tá	Thá	Bá	Phá	Sá	Há	Lá	Â
ក័	ខ័	ច័	ឆ័	ដ័	ប័	ណ័	ត័	ថ័	ប័	ផ័	ស័	ហ័	-	អ័

ក	ខ	ច	ឆ	ដ	ប	ណ	ត	ថ	ប	ផ	ស	ហ	ឡ	អ
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

**Le groupe « Â » est composé de 15 consonnes :**

**Nota :** Comment lire le tableau suivant :

- La première ligne correspond aux consonnes de l’alphabet Khmer normal (**Assâ thômada អក្សរ ធម្មតា**).
- La seconde ligne correspond à la prononciation de ces consonnes. Notez que la présence du "h" ou du "hh" n'est pas là pour faire joli, mais pour renforcer la prononciation de la première consonne d'un mot, en la soufflant légèrement (un « h ») ou plus fortement (deux « hh »).
- La troisième correspond aux consonnes et leurs pieds. Les pieds sont utilisés pour coupler deux ou trois consonnes l’une sur l’autre, (**Thieung Pyougne'tèrnèr ជើង ព្យញ្ជនៈ**).
- La quatrième correspond aux lettres majuscules de l’alphabet Khmer, **Assâ Tchlä' អក្សរ ធ្លាក់**, en référence aux premières écritures khmères gravées dans la pierre et aux frontons des temples. Elles sont également appelées : **Assâ Moule អក្សរ មូល** dans le langage commun, et utilisées pour les têtes de chapitre ou inscriptions dans les temples. Notez que la représentation de la consonne ដ est différente en écriture majuscule.

Retrouvez toutes les informations & bandes sonores : [ALPHABET KHMER - CONSONNES GROUPE "Â"](#).

Retour vers : Table des matières

**LES 18 CONSONNES GROUPE « O ».**

Pyougne'tèrnèr pour « O » ព្យញ្ជនៈ ពួក « អឺ ».

គ	ឃ	ង	ជ	ឈ	ញ	ឌ	ល	ទ	ធន	ន	ព	ក	ម	យ	រ	ល	វ
Ko	Khho	Ngo G'no	Thio	Tchho	Nio	Do	Thho	To	Tho	No	Po	Pho	Mo	Yo	Rro	Lo	Wo
គ	ឃ	ង	ជ	ឈ	ញ	ឌ	ល	ទ	ធន	ន	ព	ក	ម	យ	រ	ល	វ

ក	ឃ	ង	ជ	ឈ	ញ	ឌ	ល	ទ	ធន	ន	ព	ក	ម	យ	រ	ល	វ
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	---	---	---	---	---	---	---	---

Nota 1 : Notez que la représentation des consonnes **ង, ទ, ន** et **វ** ont une représentation différente en écriture majuscule : **ង, ទ, ន** et **វ**

Nota 2 : dans le tableau ci-dessus, la transcription de la consonne **ង** suit la majorité des transcriptions latines, en écrivant « **Ng** ». Il faut savoir que les premières transcriptions de la langue khmère, en alphabet latin, ont été réalisées à partir d'un alphabet utilisé en Indochine et écrit par des Annamites ; dont les mots commençaient souvent par « Ng ». Mais, il n'y a aucun mot khmer qui commence par « **Ng** » dans la langue khmère.

**C'est la raison pour laquelle je la transcrit « G'no »**, lorsque la consonne **ង** se situe en **début d'un mot**, ou d'une syllabe. Alors qu'elle sert de terminaison « **Ng** » en fin de mot.

Cette difficulté est rarement indiquée, ni expliquée dans les publications concernant la langue khmère.

Pour exemples :

1) Exemple avec **ង** en début de mot. Prenons le mot ថ្ងៃ « jour » qui se construit de la façon suivante :

( ថ + ្ង + ៃ = ថ្ងៃ ), soit : **Thâ** + thieung **G'no** + srrä **aye** = se prononce **Thg'naye**.

Dans ce mot, **ង** correspond à la transcription « **G'no** », car on ne dit pas thn'gaye. (il n'y a pas de son **N'gaye** dans ce mot, ni dans la langue khmère).

2) Exemple avec **ង** en fin de mot. Prenons le mot បង « aîné » qui se construit de la façon suivante :

( ប + ង ) = បង, soit : **Bâ** + **ng** = se prononce **Bâng**.

Dans ce mot, **ង** sert de terminaison en "ng".

Nota 3 : La consonne ញ "Nio" peut également se transcrire « **Gne** », lorsqu'elle se situe en fin ou milieu de mot.

1) Exemple avec ញ en début de mot. Prenons le mot ញាតិ « parent » qui se construit de la façon suivante :

( ញ + ា + ត + ិ = ញាតិ ), soit : **Nio** + srrä **ir** + **Tâ** + srrä **è'** = se prononce **Nièrt**.

2) Exemple avec ញ en fin de mot. Prenons le mot សញ្ញា "signe" qui se construit de la façon suivante : (ស + ញ + ា = សញ្ញា ), soit : **Sâ** + **Nio** + srrä " a " = se prononce "**Sagna**".

Dans ce mot, ញ correspond à la transcription a un son équivalent « **gne** » comme dans le mot « agneau ».

Nota 4 : notez que le son de la consonne រ se prononcer la plupart du temps « **Rro** » en début de syllabe, avec un « R » guttural ou roulé selon les personnes ; les femmes ont tendance à rouler les « Rr », alors que les hommes émettent plutôt un son plus guttural (Rrrr). Lorsque la consonne រ « **Rro** » termine une syllabe, elle ne se prononce pas, par contre elle allonge le son de la syllabe à laquelle elle appartient. Par exemple, l'article « le » s'écrit រាវ soit ( រ + ា + វ ) = **Kâ** + voyelle « a » + **Rro**, et se prononce **Ka** avec un « a » long, la consonne រ « **Rro** » ne se prononce pas, puisqu'elle a pour effet d'allonger le son de la syllabe.

Nota 5 : notez que le son de la consonne វ se prononcer la plupart du temps « **Wo** ou bien **Woa** », comme en latin, et non "Vo" comme l'indique certaines publications. D'où la prononciation exacte du mot pagode វត្ត « **Woa**t », par les italiens et les anglophones. Ce mot se construit de la façon suivante : ( វ + ត្ត + ្ត ) = វត្ត, soit (**Wo** + **Tâ** + thieung **Tâ**) se prononce **Woa**t.

Nota 6 : l'association d'une consonne du groupe "O" suivie de la consonne "រ", du groupe "Â", donne toujours un son en "èr".

Comme dans le mot រុក្ខ ( pied de la consonne រ **No** + consonne រ **Kâ** = **Nèr**) ; ou dans les mots

អាជីវកម្ម (**A**'thi'wèrkam avec la consonne វ **Wo** + consonne រ **Kâ** = **Wèr**)...

Retrouvez toutes les informations & bandes sonores : [ALPHABET KHMER - CONSONNES GROUPE "O"](#).

Retour vers : Table des matières

----- \*\*\* -----

## LES VOYELLES NORMALES (ស្រៈនិស្ស័យ Srä Nissaye).

Les tableaux suivants indiquent la représentation des voyelles normales et leurs sons associés, en fonction des groupes « **Â** » et « **O** » :

Voyelle	o	o	ȯ	ȯ	ȯ	ȯ	ȯ	ȯ	ȯ	ȯ	ȯ	ȯ	ȯ	ȯ	ȯ	ȯ
Grp <b>Â</b>	â	a	è'	èye	œ'	eu	o'	ô		ae			è	aè	aye	ao
Grp <b>O</b>	o	ir'	i' œ eu è	i	eu'	<u>eû</u>	ou'	<u>ou</u>	<b>OUR</b>	<u>eu</u>	<b>UEUR</b>	<b>IR</b>	é	ê	èye	au

Voyelle	ȯ	ȯ	ȯ	ȯ	ȯ	ȯ	ȯ	ȯ	ȯ	ȯ	ȯ	ȯ
Grp « <b>Â</b> »	aeuw	om	âm	am	ä'	è'	o'	è	â'	œ'	a'	ê'
Grp « <b>O</b> »	euw	oum'	ôm'	oam	èr'	i'	ou'	i'/é'	<u>ou'e</u>	eu'	e'	è'

**Nota 1 :** Comment lire ces tableaux.

- L'ovale en pointillé remplace toutes les consonnes de l'alphabet khmer.
- Une apostrophe (') après la prononciation indique que le son est bref.
- Les lettres soulignées indiquent que le son doit être maintenu (son très long).
- La transcription en majuscule indique que la prononciation est identique quel que soit le groupe (**OUR, UEUR, IR**).
- La voyelle par défaut (première ligne, seconde colonne du premier tableau, identifiée « **o|** ») correspond à la représentation symbolique des voyelles **អ** (â) et **អ** (o) qui sont également des consonnes.

**Nota 2 :**

Il y a un long débat autour de deux voyelles du groupe « **O** » : **ô** et **ȯ**.

Certains linguistes attribuent **le même son** aux deux voyelles. Sauf que les uns leur associent le son **oum'** et les autres le son **ôm'**. Je les ai particularisées, et opté pour **ô = ôm'**, et **ȯ = oum'**. Car il me semble que la prononciation de **Phnom Pen** **ភ្នំពេញ** soit plus proche de **Phnôm** que de **Phnoum**. Comme la différence de son est presque imperceptible, il n'y aura aucun problème si vous faites l'erreur entre ces deux voyelles.

Rappel des règles :

1. Une voyelle normale a une représentation unique et elle ne peut pas exister, toute seule, sans être associée à une consonne. Sa prononciation diffère en fonction du groupe d'appartenance de la consonne à laquelle elle est rattachée.
2. Les voyelles normales se positionnent suivant les cas, soit au-dessus, soit en dessous, soit à gauche ou à droite de la consonne avec laquelle elles sont associées. Parfois à plusieurs endroits, puisqu'une voyelle peut être la combinaison de plusieurs signes.
3. Quand on les nomme, on rajoute le mot **Sră**, qui est le diminutif de **Sră Nissèye** (voyelles normales en khmère).
4. Contrairement aux consonnes, une voyelle normale, seule, ne peut pas être un mot.

Retrouvez toutes les informations & bandes sonores : [ALPHABET KHMER – VOYELLES ASSOCIÉES AUX CONSONNES DU GROUPE « Â »](#).

Retrouvez toutes les informations & bandes sonores : [ALPHABET KHMER – VOYELLES ASSOCIÉES AUX CONSONNES DU GROUPE « O »](#).

[Retour vers : Table des matières](#)

## ASSOCIATION CONSONNES & VOYELLES

### Association Consonnes & Voyelles – Règles générales.

Les mots khmers résultent de l'association des consonnes avec des voyelles, il est donc nécessaire de bien comprendre ce mécanisme d'association.

Prenons l'exemple de la voyelle ា, elle changera de son en fonction du groupe auquel elle est associée. Pour une association avec les consonnes du groupe "Â", par exemple :

- la consonne ស (Sâ) plus la voyelle ា (a) s'écrivent សា (ស+ា) et se prononcent **Sa**.
- la consonne ត (Tâ) plus la voyelle ា (a) s'écrivent តា (ត+ា) et se prononcent **Ta**.

Pour une association avec les consonnes du groupe "O", par exemple :

- la consonne ល (Lo) plus la voyelle ា (ir') s'écrivent (ល+ា=លា) et se prononcent **Lir'**.

la consonne ទ (To) plus la voyelle ា (ir') s'écrivent (ទ+ា=ទា) et se prononcent **Tir'**.

Les tableaux suivants donnent quelques exemples afin de vous aider à mieux maîtriser l'association des consonnes avec les voyelles.

### Exemples : quelques voyelles associées aux consonnes du groupe « Â ».

ក	ខ	ច	ឆ	ដ	ប	ណ	ត	ថ	ប	ផ	ស	ហ	ឡ	អ
Kâ +	Khâ +	Tiâ +	Tchâ +	Dâ +	Thhâ +	Nâ +	Tâ +	Thâ +	Bâ +	Phâ +	Sâ +	Hâ +	Lâ +	Â +
ា	ឹ	ឹ	ឹ	ឹ	ុ	ុ	ុ	ើ	ើ	ើ	ៃ	ៃ	ៃ	ៃ
a	è'	èye	œ'	eu	o'	ô	OUR	aœ	UEUR	ÏR	è	aê	aye	ao
=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=
ក	ខ	ច	ឆ	ដ	ប	ណ	ត	ថ	ប	ផ	ស	ហ	ឡ	អ
Ka	Khè'	Tièye	Tchœ	Deu	Thho	Nô	Tour	Thœ	Bueur	Phir	Sè	aè	Laye	ao

Retrouvez toutes les informations & bandes sonores : [ALPHABET KHMER – VOYELLES ASSOCIÉES AUX CONSONNES DU GROUPE « Â ».](#)

**Exemples : quelques voyelles associées aux consonnes du groupe « O ».**

គ	យ	ង	ជ	ឈ	ញ	ឌ	ឆ	ទ	ជ	ន	ព	ភ	ម
Ko +	Kho +	Ngo +	Thio +	Tchho +	Nio +	Do +	Thho +	To +	Tho +	No +	Po +	Pho +	Mo +
័រ	ិ	ិ	ិ	ិ	ុ	ុ	ុ	ើ	ើ	ើ	េ	ៃ	ៃ
ir'	i'	i	eu'	<u>eu</u>	ou'	<u>ou</u>	OUR	eu	<u>UEUR</u>	<b>İR</b>	é	<u>ê</u>	èye
=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=
គ	យ	ង	ជ	ឈ	ញ	ឌ	ឆ	ទ	ជ	ន	ព	ភ	ម
<b>Kir</b>	<b>Khi'</b>	<b>G'ni</b>	<b>Thieu</b>	<b>Tcheu</b>	<b>Niou'</b>	<b>Dou</b>	<b>Thhour</b>	<b>Teu</b>	<b>Thueur</b>	<b>Nir</b>	<b>Pé</b>	<b>Phê</b>	<b>Mèye</b>

Comment lire ces tableaux.

- Une ligne correspond à un ensemble d'informations :
  - La première ligne indique les consonnes du groupe « **Â** » ou du groupe « **O** ».
  - La seconde ligne rappelle la prononciation des consonnes. Le signe « + » indique qu'elle va être associée avec la voyelle de la troisième ligne, dans la même colonne.
  - La troisième ligne indique la voyelle et sa prononciation. Le signe « = » indique que la représentation de l'association « Consonne + Voyelle » se situe en quatrième ligne, pour une même colonne.
  - La quatrième ligne représente l'association de la consonne et de la voyelle attribuée à la colonne.
  - La cinquième ligne donne les prononciations résultantes de l'association « Consonne + Voyelle ».
- Une colonne donne un exemple d'association entre une consonne et une voyelle (c'est une convention liée à la vidéo attachée à ce tableau, considérez cette présentation comme une aide).

Retrouvez toutes les informations & bandes sonores : [ALPHABET KHMER – VOYELLES ASSOCIÉES AUX CONSONNES DU GROUPE « O »](#).

Retour vers : Table des matières

## Association Consonnes & Voyelles – Règle du Chef d'orchestre.

Lorsque les huit consonnes suivantes (du groupe « O »), 𑄀 G'no, 𑄁 Nïo, 𑄂 No, 𑄃 Mo, 𑄄 Yo, 𑄅 Rro, 𑄆 Lo, 𑄇 Wo ; sont précédées d'une consonne du groupe « Â », généralement située au début d'un mot, cela indique que les voyelles qui leur seront associées devront se prononcer comme si elles appartenaient au groupe « Â ».

Analysons l'exemple suivant avec le mot **SALA** qui désigne la salle (**Sala rrine** = salle de classe / école, **Sala khoum** = salle communale / mairie communale...).

La première syllabe débute avec la consonne 𑄃 (Sâ) et la voyelle 𑄀 (a) : 𑄃 + 𑄀 = 𑄃𑄀 et se prononce **Sa**.

La seconde syllabe débute par la consonne 𑄆 (Lo) et la voyelle 𑄁 (ir) : 𑄆 + 𑄁 = 𑄆𑄁 et se prononce **Lir**.

Maintenant, associons ces deux syllabes afin de constituer le mot **SALA** :

(𑄃 + 𑄀 + 𑄆 + 𑄁), soit : **Sâ** + srrä a + **Lo** + srrä a = 𑄃𑄀𑄆𑄁 se prononce **Sala**.

C'est la voyelles associée à la seconde syllabe qui change de groupe, soit 𑄁 srrä "a" au lieu de srrä "ir". Et les consonnes se lisent normalement.

Ainsi, selon la règle du chef d'orchestre, lorsque la première consonne d'un mot est du groupe "Â", dans ce cas **Sâ 𑄃**, cela indique que l'ensemble des voyelles du mot suivront le groupe "Â". Ce qui donne le mot final **Sala**.

Cependant, si dans un même mot une autre consonne du groupe « O » apparait et qu'elle ne figure pas parmi les huit consonnes suivantes : 𑄀 G'no, 𑄁 Nïo, 𑄂 No, 𑄃 Mo, 𑄄 Yo, 𑄅 Rro, 𑄆 Lo, 𑄇 Wo ;

**Alors la règle du chef d'orchestre s'annule.**

Retrouvez les information & bandes sonores : [Règles du chef d'orchestre.](#)

[Retour vers](#) : Table des matières

## Association Consonnes & Voyelles – Les exceptions de la voyelle ិ

Certaines voyelles se prononcent différemment en fonction de la consonne à laquelle elle est associée et également en fonction de la consonne qui la suit. Ceci est particulièrement valable pour la voyelle ិ qui se prononce différemment selon les groupes de consonnes : ិ = i', ិ = œ, ិ = è, ិ = eu.

### Règles :

- **La voyelle ិ** associée à une consonne du groupe « **Â** », elle se prononce « **è'** ».  
Exemples ិ = è : **Tièt** ិគ្គ (sentiment), **Kèit** ិកិច្ច (obligation de).
- **La voyelle ិ** associée à une consonne du groupe « **O** », elle se prononce « **i'** ».  
Exemples ិ = i' : **Pika** ិការ (infirme), **Â'ki'sa'ni** ិអគ្គិសនី (électricité), **Piti** ិពិធី (cérémonie).
- **La voyelle ិ** suivie par l'une des consonnes suivantes ត, ទ, ន, elle se prononce « **œ** ».  
Exemples ិ = œ : **Moen** ិមិន (ne pas), **Pœt** ិពិត (vrai), **Bœt** ិបិទ (fermer),
- **La voyelle ិ** associée à une consonne du groupe « **O** » et suivie par la consonne ញ, elle se prononce « **è** ».  
Exemples ិ + ញ = ègne : **Wègne** ិវិញ (retour), **ទិញ** ិទិញ (acheter).
- **La voyelle ិ** associée à une consonne du groupe « **O** » et suivie par la consonne ត, elle se prononce « **eu** ».  
Exemples ិ = eu : **Âmrreut** ិអម្រឹត (immortel), **Meut** ិមិត្ត (ami), **Prrâdeut** ិប្រឌឹត (inventer), **Kâmrrreut** ិកម្រឹត (le niveau).

Il faut avoir en tête ces exceptions, cela permet de comprendre pourquoi la prononciation d'un mot ne suit pas strictement son écriture.

Retrouvez les information et bandes sonores : [Exception voyelle ិ](#)

[Retour vers](#) : Table des matières

## Association Consonnes & Voyelles – Les transformations des voyelles AM & OAM

Particularités liées à la voyelle ា :

- Elle se prononce "am" lorsqu'elle est associée à une consonne du groupe "Â".
- Elle se prononce "oam" lorsqu'elle est associée à une consonne du groupe "O".
- Mais elle se prononce différemment lorsqu'elle est suivie de la consonne ង "G'no".

### Particularités : AM ា se transforme en AING :

Si la voyelle "ា" appartient à un mot débutant par une consonne du groupe "Â", mais lorsqu'elle est suivie de la consonne ង (G'no), alors l'association ា + ង se transforme en "aing".

Exemple avec le mot បារាំង **Barraing** (qui veut dire : **Français**), ce mot commence par la consonne ប "Bâ", du groupe « Â ». Celle-ci donne la mesure pour toutes les voyelles associées au mot, c'est le chef d'orchestre en quelque sorte (voir paragraphe Règle du chef d'orchestre).

Ainsi, le mot **BARRAING** peut se décomposer de la façon suivante : (ប + ា) = បា, soit (Bâ + a) = Ba ; (រ + ា + ង) = រាំង, soit (Rro + oam + G'no) = Rraing". Ce qui donne : **Ba + Rraing = Barraing**.

ា = AM

ា + ង = AING

ប = BA.

រាំង = RRAING

បារាំង = BARRAING

**Particularités : OAM ឺ se transforme en ÉAING :**

Si la voyelle " ឺ " appartient à un mot débutant par une consonne du groupe "O", mais lorsqu'elle est suivie de la consonne ង (G'no), alors l'association ឺ + ង se transforme en "éaing".

Exemple avec le mot ទាំងពីរ Téaing Pi (qui veut dire : tous les deux), l'association ឺ+ង devient "éaing".

La première consonne du mot ទាំងពីរ Téaing Pi commence par la consonne ទ "To", du groupe « O ». Ainsi la règle sera différente, celle-ci donne la mesure pour toutes les voyelles associées au mot, tant qu'une consonne du groupe « Â » ne vient pas troubler l'harmonie.

Ce mot peut se décomposer de la façon suivante : (ទ + ឺ + ង) = ទាំង, soit ( To + oam + G'no) = Téaing.

- ឺ = OAM
- ឺ + ង = ÉAING
- ទាំង = TÉAING
- ទាំងពីរ = TÉAING Pi

Autre exemple : dans le mot រាំ Rroam (qui veut dire : danser), រ + ឺ = Rroam.

Par contre, dans le mot រាំង Rréaing (qui veut dire : barrage), រ + ឺ + ង = Rréaing.

- ឺ = OAM
- រាំ = Rroam
- រាំង = Rréaing

Retrouvez toutes les informations & bandes sonores : [Exception voyelles AM & OAM](#)

Retour vers : Table des matières

----- \*\*\* -----

## LES CONSONNES QUI CHANGENT DE GROUPE.

Certaines consonnes ont la propriété de changer de groupe, si on leur associe l'un des deux signes diacritiques d'accentuation suivants :

- **ö** (Thmègne kandol) pour le groupe « **O** » ou,
- **õ** (Trèye sap) pour le groupe « **Â** ».

Un diacritique, ou signe diacritique, est un signe accompagnant une lettre ou un graphème pour en modifier le sens ou la prononciation. Dans la langue khmère, le signe diacritique est associé à une consonne afin de changer la tonalité de la syllabe à laquelle elle est associée.

Avant d'expliquer les règles de changement de groupe pour les consonnes, étudions le cas particulier de la consonne **ᵀ** (**Bâ**), du groupe "**Â**". Elle supporte les deux signes diacritiques d'accentuation. **C'est la seule consonne dans ce cas :**

$$\begin{array}{l} \text{ᵀ ( Bâ )} \\ \left\{ \begin{array}{l} \text{ᵀ + ö = ᵀ̈ ( Pâ ).} \\ \text{ᵀ + õ = ᵀ̃ ( Bo ).} \end{array} \right. \end{array}$$

La consonne **ᵀ** (**Bâ**), du groupe "**Â**", supporte les deux signes diacritiques d'accentuation.

Avec **ö** (Thmègne kandol) **ᵀ + ö** devient **ᵀ̈**, elle change de son et se prononce **Pâ**.

Avec **õ** (Trèye sap) **ᵀ + õ** elle devient **ᵀ̃**, elle change de groupe et se prononce **Bo**.

### ATTENTION :

On observe parfois des mots portant une voyelle non répertoriée. Cela provient du fait que certaines consonnes ont été associées à un signe diacritique, notamment le **Trèye Sap õ** ou le **Thmègne kandol ö**. Car ces signes ne sont pas toujours visibles et ils sont représentés par une sorte de virgule **ᵇ** qui se situe sous la consonne. Opération qui est réalisée automatiquement par votre ordinateur, mais que vous devez connaître en écriture manuscrite, afin d'éviter une fausse représentation. (voir explications et exemples ci-après).

## Changement de groupe pour les Consonnes du groupe « O » avec ៉.

Seules les consonnes suivantes, appartenant au groupe "O", changent de groupe lorsqu'on leur associe « Thmègne kandol » ៉ : ង G'no, ញ Nio, ន No, ម Mo, យ Yo, រ Rro, ល Lo, et វ Wo.

C'est la raison pour laquelle elles sont annotées : ង, ញ, ន, ម, យ, រ, ល, វ.

Elles deviennent : ង G'nâ, ញ Nîâ, ន Nâ, ម Mâ, យ Yâ, រ Rrâ, ល Lâ, វ Wâ.

Ainsi, les voyelles qui leur sont associées se prononcent selon la règle du groupe « Â », (voir le paragraphe concernant les Voyelles normales).

C'est donc une possibilité d'obtenir des nouveaux sons dans la langue pour des sujets particulier, souvent hérité des langues étrangères.

Par contre, ces huit consonnes n'acceptent pas la cohabitation du « Thmègne kandol » ៉ avec l'une de ces six voyelles ិ, ឹ, ឺ, ឺ, ៃ, ឺ qui se positionnent toujours au-dessus des consonnes. En revanche, elles acceptent toutes les autres voyelles.

**Rappel 1** : traduire la consonne ង par **Ngo** est une aberration de la translittération latine.

Translittération faite par les Annamites, lors des premières transcriptions de l'alphabet khmer en latin. Si le son **N'go** existe en vietnamien, il n'y a aucun son qui correspond à cela dans la langue khmère.

C'est la raison pour laquelle, j'indique que la voyelle ង se prononce **G'no**, ou ង G'nâ, lorsqu'elle se situe en début de mot.

Par contre, elle sert de terminaison en "ng" lorsqu'elle se situe en fin de mot.

- Exemple 1 : avec ង en début de mot. Prenons le mot ថ្ងៃ « jour » qui se construit de la façon suivante : ( ថ + ្ង + ៃ = ថ្ងៃ ), soit : **Thâ** + thieung **G'no** + srră **aye** = se prononce **Thg'naye**. Dans ce mot, ង correspond à la transcription « **G'no** », car on ne dit pas **thn'gaye**. (il n'y a pas de son **N'gaye** dans ce mot, ni dans la langue khmère).
- Exemple 2 : avec ង en fin de mot. Prenons le mot បង « aîné » qui se construit de la façon suivante : ( ប + ង = បង ), soit : **Bâ** + ng = se prononce **Bâng**. Dans ce mot, la consonne ង sert de terminaison en "ng".

**Rappel 2 :** La consonne ញ se prononce **Nïo** ou ញ្ច **Niâ** lorsqu'elle se situe en début de mot et elle se prononce **Gne** lorsqu'elle est située en fin de mot.

- Exemple 1 : avec ញ en **début de mot**. Prenons le mot ញ៉ា « **manger** » qui se construit de la façon suivante : (ញ + ៉ + ា = ញ៉ា), soit : **Nïo** + **Thmègne kandol** + srrä **AM** = se prononce **Nïam**.
- Exemple 2 : avec ញ en **fin de mot**. Prenons le mot "**signer**" (dérivé du Français) qui se construit de la façon suivante : (ស + ៉ + ី + ញ + ៉ + េ = ស៊ីញ៉េ), soit : **Sâ** + **Trèye sap** + srrä " i " + **Gno** + **Thmègne kandol** + srrä " è " = se prononce "**Signè**".

Dans cet exemple, la consonne ញ្ច **Gnâ** + la voyelle " è " se prononce "**gnè**".

**Rappel 3 :** selon la règle qu'une voyelle et un signe diacritique ne peuvent cohabiter au-dessus d'une consonne, il existe un signe de remplacement ្ក (sorte de virgule) qui se substitue au signe diacritique et se loge sous la consonne porteuse.

- Exemple 1 : dans le mot ញ៉ា "**Nïam**" le signe diacritique ៉ associé à la consonne ញ s'est transformé en virgule ្ក afin d'accueillir la voyelle ា "**am**".
- Exemple 2 : dans le mot ស៊ីញ៉េ "**Signè**" le signe diacritique ៉ associé à la consonne ស, de la première syllabe, s'est transformé en virgule ្ក afin d'accueillir la voyelle ី " i ". Mais le signe ៉ **Thmègne kandol**, quant à lui, reste bien visible. (voir les explications ci-après concernant le ៉ **Trrèye sap**).

[Retour vers : Table des matières](#)

## Changement de groupe pour les Consonnes du groupe « Â » avec ឺ.

Seules les consonnes suivantes, appartenant au groupe "O", changent de groupe lorsqu'on leur associe « Trèye sap » ឺ ;

ឃ Bâ, ស Sâ, ហ Hâ, et អ Â.

C'est la raison pour laquelle elles sont annotées : ឃ, ស, ហ, អ.

Leurs sons deviennent : ឃ Bo, ស So, ហ Ho, et អ O.

Ainsi, les voyelles qui leur sont associées se prononcent selon la règle du groupe « O ».

Par contre, trois de ces consonnes ស, ហ, អ n'acceptent pas la cohabitation du « Trèye sap » ឺ avec l'une de ces six voyelles ិ, ឺ, ឺ, ឺ, ៃ, ាំ qui se positionnent toujours au-dessus des consonnes.

Par exemple, le mot « bouffer » se construit de la façon suivante :

(ស + ឺ + ិ = សឺ) soit : Sâ + Trèye sap + srrä i = se prononce Si.

Notez que le signe diacritique ឺ s'est transformé en virgule ្ក sous la consonne ស "Sâ" afin d'accueillir la voyelle ិ " i " (transformation effectuée automatiquement, lorsque vous écrivez avec un clavier d'ordinateur ou de smartphone en langue khmère.).

ស = "Sâ"

ស + ឺ = សឺ = "So"

សឺ + ិ = So + voyelle " i " = "Si" = សឺ

ិ = voyelle " i " lorsqu'elle est associée à une consonne du groupe «O», ce qui est le cas avec la consonne So សឺ.

En revanche, ces consonnes ស, ហ, អ acceptent toutes les autres voyelles qui n'occupent pas l'espace au-dessus de la consonne, par exemple dans le mot ហឺន Hirne "oser" le signe diacritique Trèye sap ឺ est parfaitement visible et n'a pas été remplacé.

(ហ + ឺ + ិ + ន = ហឺន) soit : Hâ + Trèye sap + srrä ir + No = se prononce Hirne.

Retour vers : Table des matières

----- \*\*\* -----

## Particularité liée à la consonne **Bâ** + **Trèye sap** = **Ū** (**Bo**)

Particularité pour la consonne **Ū Bo**. Contrairement aux consonnes **ŭi**, **ŭi**, **ŭi**, elle accepte la superposition du **Trèye sap** avec toutes les voyelles.

Exemples : **Ū Bi'**, **Ū Bj**, **Ū Beu'**, **Ū Beu**.

**Ū** + **ŭi** + **ŭi** = **Ū** soit : **Bâ** + **Trèye sap** + srrä « **i'** » se prononce **Bi'**,

**Ū** + **ŭi** + **ŭi** = **Ū** soit : **Bâ** + **Trèye sap** + srrä « **i** » se prononce **Bj**,

**Ū** + **ŭi** + **ŭi** = **Ū** soit : **Bâ** + **Trèye sap** + srrä « **eu'** » se prononce **Beu'**,

**Ū** + **ŭi** + **ŭi** = **Ū** soit : **Bâ** + **Trèye sap** + srrä « **eu** » se prononce **Beu**.

Nota 1 : La consonne **Ū** « **Bâ** » a une autre représentation qu'il est nécessaire de connaître, afin de la repérer dans les phrases. Lorsqu'elle est associée avec la voyelle **ŭi** elle se transforme en ( **Ū** + **ŭi** = **ŭi** ) soit : **Bâ** + srrä « **a** » se prononce **Ba**.

Retrouvez toutes les informations & bandes sonores : [ALPHABET KHMER – CONSONNES QUI CHANGENT DE GROUPE.](#)

Retour vers : Table des matières

-----  
\*\*\*  
-----

## SIX CONSONNES COMPLÉMENTAIRES.

(Pyougne'tèrnèr banthaêm pram mouye –ព្យញ្ជនៈ បន្ថែម ប្រាំមួយ )  
*Remarques préliminaires.*

Ces consonnes ont été ajoutées au fil du temps, afin de prononcer les mots occidentaux intégrés dans la langue khmère. Elles sont utilisées en début de syllabe, jamais au milieu d'un mot, encore moins à la fin.

Consonnes	Groupe	Prononciation	Remarques
ហ្គ	â	gâ	ហ with le pied de ក « Kâ » devient gâ
ហ្ន	o	go	ហ with le pied de ក devient go
ហ្វ	â	fâ	ហ with le pied de វ devient fâ.
ហ្វី	o	fo	ហ with le pied de វ + trèye sap ី̈ pour le changement de groupe, devient fo.
ហ្ស	â	zâ	ហ with le pied de ស devient zâ.
ហ្សី	o	zo	ហ with le pied de ស + trèye sap ី̈ pour le changement de groupe, devient zo.

Nota 1 : Exemples de mots avec les consonnes complémentaires ហ្គ (Gâ) et ហ្ន (Go).

**Exemple 1** : le mot gaz, dérivé du mot français, s'écrit ហ្គាស់ et se prononce " Gă' " .

Ce mot se construit de la façon suivante ( ហ្ន + ា + ស + ៉ ) = ហ្គាស់. Soit (Go + srrä ir + Sâ + Bântâ' ) se prononce Gă'. C'est une exception, puisque la consonne "Sâ" ស est surmontée du signe que l'on nomme « Bântâ' ៉ » qui transforme le son "ir" en "ă" aigu.

**Exemple 2** : le mot garage, dérivé également du mot français, s'écrit ហ្គារ៉ាស៍ et se prononce " Ga'rrä' ",

Ce mot se construit de la façon suivante : ( ហ្ន + ា + រ + ា + ស + ៉ ) = ហ្គារ៉ាស៍. Soit (Gâ + srrä a + Rro + srrä a + Sâ + Bântâ' ) = se prononce = Gă'rrä'.

**Rappel** : Le signe « Bântâ' ៉ »

Placé au-dessus de l'une de ces consonnes finales (ក, ង, ច, ញ, ត, ន, ប, ល, ស) ce signe accentue et raccourcit le son de la syllabe qui lui est associée.

Nota 2 : Exemples de mots avec les consonnes complémentaires ហ្វ (Fâ) et ហ្វី (Fo).

**Exemple 1** : avec le mot **phare**, dérivé du mot français, s'écrit ហ្វារ et se prononce " **Fa** ".

Ce mot se construit de la façon suivante : ( ហ្វ + ា + រ ) = ហ្វារ. Soit (Fâ + srrä a + Rro) se prononce **Fa** .

**Exemple 2** : avec le mot **Philippines**, dérivé du mot français, s'écrit ហ្វីលីពីន et se prononce " **Filipine** ".

Ce mot se construit de la façon suivante : ( ហ្វី + ី + ល + ី + ព + ី + ន ) = ហ្វីលីពីន. Soit (Fo + srrä i + Lo + srrä i + Po + srrä i + No) se prononce **Filipine**.

**Rappel** : Le signe « Trèye sap ៉ ».

Transforme une consonne du groupe "Â" en consonne du groupe "O".

Il permet également d'attribuer une seconde voyelle à une consonne qui, en règle générale, n'en a qu'une (voir les signes diacritiques d'accentuation du Guide N°2).

*Retrouvez toutes les informations & bandes sonores :*

[ALPHABET KHMER – CONSONNES COMPLÉMENTAIRES.](#)

**Retour vers** : Table des matières

----- \*\*\* -----

## QUINZE VOYELLES COMPLÈTES

(Srā Pégne' tour Dâp pram tour ស្រះពេញតួ ដប់ប្រាំតួ )

Les voyelles complètes sont indépendantes des consonnes. Elles puisent leur origine dans la langue Pâli et Sanskrit. Elles ont enrichi l'alphabet khmer au cours des deux derniers siècles. Certaines correspondent directement à des mots dans le langage courant tels que : **អ្ន** (**Rru = ou**), **ឮ** (**Leu = entendre**).

Voyelle	Prononciation	Remarques
<b>អ</b>	<b>A'</b>	Ex : <b>a'</b> karra'krâm / <b>A'</b> karra assor (អក្ខរក្រម / អក្ខរអក្សរ) = alphabet
<b>អា</b>	<b><u>A</u></b>	Ex : <b><u>A</u></b> ni'sang (អានិសង្ស) = mérite (résultat d'une bonne action)
<b>តិ</b>	<b>ê' (a)</b>	Ex : <b>ê</b> leuwni (ឥឡូវនេះ) = maintenant <b>តិណ្ណ</b> ( <b>Annedir</b> ) = Inde (particularité de តី + ណ se prononce « Anne »)
<b>ឡ</b>	<b>êye</b>	Ex : <b>ê</b> yessane (ឡូសាន) = nord-est
<b>ខ</b>	<b>ou'</b>	Ex : <b>ou'</b> tir'hâ (ឧទាហរណ៍) = exemple
<b>ខ</b>	<b><u>ou</u></b>	<i>N'est plus utilisé, mais existe dans les écrits anciens.</i>
<b>ខ្ម</b>	<b>euw</b>	Ex : <b>euw</b> pok (ឪពុក) = père Ex : <b>euw</b> læk (ឪឡឹក) = pastèque [peut se prononcer : <b>aeuwläk</b> ]
<b>ឫ</b>	<b>rru</b>	Ex : <b>R</b> rru'sèye (ឫស្សី) = bambou
<b>ឫ</b>	<b><u>rru</u></b>	Ex : <b><u>R</u></b> ru (ឫ) = ou
<b>ឮ</b>	<b>leuk'</b>	Ex : <b>R</b> ro'leuk (រំលឹក) = se rappeler de vieux souvenirs (du bon temps) Ex : <b>R</b> roum'leuk (រំលឹក) = Rappel
<b>ឮ</b>	<b><u>leu</u></b>	Ex : <b>Leu</b> (ឮ) = entendre
<b>ង</b>	<b>aê / ê</b>	Ex : en langage parlé, “ <b>aê</b> ” est parfois contracté en « <b>ê</b> » comme dans « <b>ê</b> ng » (ងង) = soi, toi ; et

		se prononce correctement pour d'autres mots, comme dans « <b>aê'ka'té</b> » (ឯកកោតេ) = spécialiste
ព	<b>aye</b>	Ex : <b>Ayedor</b> (ព្រះដី) = sur / dans ; pour le ciel (mais aussi pour les êtres)
ឱ (ឱ)	<b>ao</b>	Ex : <b>Aoye</b> (ឱយ) = donner [ peut s'écrire également ឱ្យ ], ឱ est la représentation moderne de ឱ
ឺ	<b>aeuw</b>	Ex : <b>Krrâ'aeuw</b> (ក្រវ៉ាឺ) = mélodieux Nota : se prononce dans certaines provinces, avec un son proche de « aouw » d'autres disent "ouw".

Nota : **អ** est à la fois une consonne et une voyelle complète. C'est la seule exception de tout l'alphabet khmer.

Nota : il existe une confusion entre ឺ et ឱ, selon les provinces, leur prononciation est souvent inversée.

**Nota :** concernant la prononciation.

Sachez que votre interlocuteur sera plus sensible à une prononciation qu'à une autre, en fonction de ses **habitudes**.

- អកាវ** a'kir = Immeuble. (un « a » bref)
- អាកាស** aka = air / aérien.
- ឥសី** êsèye = sage / ermite.
- ឺលួវ** êleuw = maintenant / à présent.
- ឺសាន** èyesane = nord-est.
- ឺសភា** ousaphir = mois de mai.
- ឺទាហរណ៍** outi'hôr = exemple.
- ឺទាន** outine = exclamation (sagna outine = point d'exclamation « ! »).
- ឺដេ** out = chameau / dromadaire (mot Pâli, dans les textes très anciens, correspond à ដេដេ).
- ឺពុក** euwpok = père (selon les province « aeuw se prononce euw).
- ឺឡឹក** euwlœk = pastèque (selon les province « aeuw se prononce euw).
- ឺម៉ាល់** euwmôl = frelon.

Et pour le « fun », une phrase reprenant quelques mots de la liste :

ឺពុក ដាំ ឺឡឹក ឥឡូវ នៅ ដើម ខែ ឺសភា។ « **Euwpok dâm euwlœk êleuw neuw daeum khaè ousaphir** »

ce qui correspond à : le père plante les pastèques maintenant au début du mois de mai...

Retrouvez toutes les informations & bandes sonores : [ALPHABET KHMER – VOYELLES COMPLÈTES.](#)

[Retour vers : Table des matières](#)

Table des matières

----- \*\*\* -----

## LES PIEDS DES CONSONNES.

À une exception près, toutes les consonnes possèdent une forme réduite souscrite appelée en khmer : "**Thieung Pyougne'tèrnèr**" ជើង ព្យញ្ជនៈ : (pied de consonne).

La forme réduite d'une consonne est généralement une version plus petite et simplifiée du caractère, mais dans quelques cas elle est complètement différente. Elle s'emploie en association avec une consonne porteuse en dessous de laquelle elle est tracée ; plusieurs formes réduites comportent cependant, dans leur tracé, un élément remontant à la même hauteur que la consonne porteuse, à sa droite ou à sa gauche dans le cas.

Par exemple, le pied ្រ្រ de la consonne រ (Rro) est représenté de la façon suivante dans l'association ប + ្រ្រ = ប្រ្រ. Que l'on épelle : **Bâ** + thieung **Rro** = **Prrâ**.

C'est un cas particulier de la consonne **Bâ**, lorsqu'elle est associée avec le pied de la consonne **Rro**, elle se prononce **Prrâ**.

ក	ខ	គ	ឃ	ង	ច	ឆ	ជ	ឈ	ញ	ដ	ប	ឌ	ឍ	ណ
្ក	្ខ	្គ	្ឃ	្ង	្ច	្ឆ	្ជ	្ឈ	្ញ	្ដ	្ឋ	្ឌ	្ឍ	្ណ
<b>Kâ</b>	<b>Khâ</b>	<b>Ko</b>	<b>Kho</b>	<b>G'no</b>	<b>Tiâ</b>	<b>Tchâ</b>	<b>Thïo</b>	<b>Tchho</b>	<b>Nïo</b>	<b>Dâ</b>	<b>Thhâ</b>	<b>Do</b>	<b>Thho</b>	<b>Nâ</b>

ត	ថ	ទ	ធ	ន	ប	ជ	ព	ភ	ម	យ	រ	ល	វ	ស	ហ	ឡ	អ
្ក	្ខ	្គ	្ឃ	្ង	្ច	្ឆ	្ជ	្ឈ	្ញ	្ដ	្ឋ	្ឌ	្ឍ	្ណ	---	្ត	្ថ
<b>Tâ</b>	<b>Thâ</b>	<b>To</b>	<b>Tho</b>	<b>No</b>	<b>Bâ</b>	<b>Phâ</b>	<b>Po</b>	<b>Pho</b>	<b>Mo</b>	<b>Yo</b>	<b>Ro</b>	<b>Lo</b>	<b>Vo</b>	<b>Sâ</b>	<b>Hâ</b>	<b>Lâ</b>	<b>Â</b>

**Attention** : la consonne **Lâ** ឡ្ក peut être confondue avec la consonne **ទ To** + le pied de **Bâ** ្ច ce qui donne une représentation approchante ឡ្ក. Mais c'est faux, et cette erreur d'utiliser ឡ្ក à la place de la consonne **Lâ** ឡ្ក est relativement fréquente, notamment sur internet et Facebook.

Mais que l'on peut distinguer en observant attentivement l'extrémité de la petite boucle à la base du pied de la consonne **Bâ** ប្រ boucle tournée vers l'intérieur. Alors que, pour la consonne **Lâ** ឡ la petite boucle est orientée vers l'extérieur.

Toutes les associations sont possibles, mais les consonnes souscrites les plus fréquentes sont :

**Groupe ( Â ) :**

ក ( tieung **Kâ** ), ក្រ ( tieung **Dâ** ), ប្រ ( tieung **Bâ** ), ឡ ( tieung **Sâ** ), ក្រ ( tieung **Â** ).

**Groupe ( O ) :**

ក ( tieung **Ko** ), ក្រ ( tieung **Nio** ), ក្រ ( tieung **G'no** ), ក្រ ( **Khâ** + tieung **To** ), ក្រ ( tieung **No** ),  
 ក្រ ( tieung **Po** ), ក្រ ( tieung **Mo** ), ឡ ( tieung **Yo** ), ក្រ ( tieung **Rro** ), ក្រ ( tieung **Lo** ),  
 ក្រ ( tieung **Wo** ).

À une consonne, on peut associer une ou deux consonnes souscrites. Si c'est le cas, les consonnes sont prononcées consécutivement dans l'ordre : **Consonne porteuse + consonne souscrite 1 + consonne souscrite 2, sans phonème vocalique entre elles.**

Par exemple, dans le mot **cuisinière** (fourneau) ច្រក្រាស qui se construit de la façon suivante :

( ច + ក្រ + ក្រ + ក្រ + ក្រ + ស ), soit : **Tiâ + G'no + tieung Kâ + tieung Rro + srrä a + No** = se prononce **Tiangkrane.**

La consonne ក្រ **G'no** = **consonne porteuse** ; la consonne ក្រ **Kâ** **consonne souscrite 1** ; et la consonne ក្រ **Rro** **consonne souscrite 2.**

*Nota : dans cet exemple, la consonne porteuse termine la syllabe précédente et supporte les deux consonnes souscrites qui commence la syllabe suivante.*

La consonne ច **Tiâ** s'associe avec la consonne ក្រ **G'no** pour former la première syllabe : ( ច + ក្រ ), soit : **Tiâ + Ng** se prononce **Tiang.** Et les consonnes souscrites 1 et 2 s'associent pour former la seconde syllabe : ( ក្រ + ក្រ + ក្រ + ស ), soit : tieung **Kâ** + tieung **Rro** + srrä **a** + **No** se prononce **Krane.**

Retrouvez toutes les informations & bandes sonores : [ALPHABET KHMER – LES PIEDS DES CONSONNES.](#)

Retour vers : Table des matières

## L'ORDRE ALPHABÉTIQUE DES CONSONNES :

Ce paragraphe adresse l'ordre alphabétique des consonnes, dans le but de vous aider à consulter un dictionnaire. Les deux tableaux ci-dessous et leurs annotations, tels que : la répartition des consonnes par groupe, leur capacité à changer de groupe en leur ajoutant un signe diacritique d'accentuation, vous permettront des recherches rapides.

ក	ខ	គ	ឃ	ង	ច	ឆ	ជ	ឈ	ញ	ដ	ប	ឡ	ព	ណ
Kâ	Khâ	Ko	Kho	G'no G'nâ	Tiâ	Tchâ	Thio	Tchho	Nïo Nïâ	Dâ	Thhâ	Do	Thho	Nâ

ត	ថ	ទ	ធ	ន	ប	ដ	ព	ក	ម	យ	រ	ល	វ	ស	ហ	ឡ	អ
Tâ	Thâ	To	Tho	No Nâ	Bâ Pâ Bo	Phâ	Po	Pho	Mo Mâ	Yo Yâ	Rro Rrâ	Lo Lâ	Wo Wâ	Sâ So	Hâ Ho	Lâ	Â O

- Sur fond vert clair, la phonétique des consonnes du groupe « Â ».
- Sur fond vert foncé, les consonnes du groupe « Â » qui changent de groupe avec le ្រ (Trèye sap).
- Sur fond jaune clair, la phonétique des consonnes du groupe « O ».
- Sur fond jaune orangé, les consonnes du groupe « O » qui changent de groupe avec le ្រ (Thmègne kandol).

Nota 1: la consonne ប (Bâ) peut supporter les deux signes diacritiques d'accentuation (Thmègne kandol ្រ) et (Trèye sap ្រ). Ainsi, ប (Bâ) devient ្រ (Pâ) ou ្រ (Bo). C'est la raison pour laquelle elle est représentée en couleur bariolée sur les deux lignes du tableau.

**Rappel 1:** Dire que la consonne ង se prononce Ngo est une aberration de la translittération latine. Translittération faite par les Annamites, lors des premières transcriptions de l'alphabet khmer en latin. Si le son Ngo existe en vietnamien, il n'y a aucun mot qui commence par Ngo dans la langue khmère.

C'est la raison pour laquelle, j'indique que la voyelle ង se prononce G'no, ou ង G'nâ, lorsqu'elle se situe en début de mot. Et sert de terminaison "ng" lorsqu'elle se situe en fin de mot.

**Rappel 2:** La consonne ញ se prononce **Nio**, ou ញ្ច **Niâ** lorsqu'elle se situe en début de mot. Et elle se prononce **Gne** lorsqu'elle est en fin de mot.

- Exemple avec ញ en début de mot. Prenons le mot ញាំ « manger » qui se construit de la façon suivante : ( ញ + ៉ + ាំ = ញាំ ), soit : **Nio** + **Trèye sap** + srrä **AM** = se prononce **Niam**.
- Exemple avec ញ en fin de mot. Prenons le mot ស៊ីញ្ច "signer" (dérivé du Français) qui se construit de la façon suivante : (ស + ី + ញ + ៉ + េ = ស៊ីញ្ច), soit : **Sâ** + **Trèye sap** + srrä " i " + **Nio** + **Thmègne kandol** + srrä " é " = se prononce "**Signé**".

Dans cet exemple, la consonne ញ est placée en fin de mot et donne le son proche de "gne". (comme dans agneau).

Nota 2: tous les dictionnaires khmers sont construits sur la même base :

- La consonne ក est la première lettre de l'alphabet, et constitue la première liste de mots khmers commençant par ក.
- L'ordre alphabétique, au sein d'une même liste, est toujours respecté. D'abord les mots commençant par la première consonne, puis la seconde... Ainsi, les premiers mots avec la consonne ក sont : ក, ក័, កក, កក់, កខ... Avant de passer à la consonne suivante, par exemple de កក → កខ, l'ordre des voyelles entre en jeu. Ainsi, on trouvera ក, កិ, កូ, កើ, កែ... dans leur ordre chronologique.

Nota 3 :

- Lorsqu'un mot n'est composé que d'une seule consonne, ou commence par plusieurs consonnes sans voyelles, c'est le son par défaut que l'on entend. Par exemple, dans កក qui correspond à glaçon/glacé, le second ក ne se prononce pas, mais raccourcit le son du premier, ce qui donne = **Kâ'**.

Ainsi, on trouvera des mots commençants par : ក = **Kâ**, កក = **Kâ'**, កក់ = **Kä'**.... កកិ (**Kâke**), កកូ (**Kâko**), កកើ (**Kâkaeu**), កកែ (**Kâkè**), កកៃ (**Kâkê**)... dans l'ordre chronologique des voyelles.

Puis la liste des mots commençants par le seconde consonne ខ on aura : ខ (**Khâ**), ខកិ (**Khâke**), ខកូ (**Khâko**)...

Et ainsi de suite jusqu'à la dernière liste de mots de la dernière consonne អ.

Nota 4 :

De même, les listes de mots intègrent les consonnes souscrites (ou pieds de consonnes) selon la même chronologie que les consonnes.

Nota 5 :

Avant de terminer par les mots commençants par les voyelles complètes et indépendantes

: ឥ (ê'a) , ឺ (êye) , ឺ (ou') , ឺ (euw) , ឺ (rru) , ឺ (rru) , ឺ (leu) , ឺ (leu) , ឺ (aê/ê) , ឺ (aye) , ឺ (ao) .

Sachant qu'aucun mot ne commence par la voyelle complète ឺ (aeuw), mais que certains mots l'intègrent.

Nota 6 :

Enfin, notez que les consonnes modifiées par l'association de l'un de ces deux signes diacritiques d'accentuation suivants, n'ont pas de chronologie particulière, ces consonnes modifiées sont noyées dans la liste de leur consonne respective.

- Thmègne kandol ឺ ឺ, ឺ, ឺ, ឺ, ឺ, ឺ, ឺ, ឺ,
- Trèye sap ឺ ឺ, ឺ, ឺ,

Exception pour la consonne ឺ (Bâ) qui possède deux chapitres supplémentaires, l'un pour ឺ (Pâ), l'autre pour ឺ (Bo), pour les dictionnaires bien construits.

Retrouvez toutes les informations & bandes sonores : [ALPHABET KHMER – L'ORDRE ALPHABÉTIQUE DES CONSONNES.](#)

[Retour vers](#) : Table des matières

----- \*\*\* -----

## LES CONSONNES QUI INFLUENCENT LES SONS

Ce paragraphe explique l'influence de certaines consonnes lorsqu'elles terminent un mot.

Lorsque la consonne **ក** (**Kâ**) termine un mot, par exemple **កក** (**geler**) le son de la syllabe est légèrement raccourci = **Kâ'**.

Lorsque la consonne **ក** (**Kâ**) termine un mot alors qu'elle est surmonté du signe diacritique **Bantä ö**, par exemple **កក់** (**laver**) la syllabe est très raccourci = **Kâ''**.

Lorsque la consonne **ក** (**Kâ**) suit directement une consonne du groupe « **O** » l'association donne un son « **èr** », par exemple **កុក** (**gens**) le son correspond **Nèr**.

Lorsque la consonne **រ** (**Rro**) termine une syllabe, par exemple dans le mot **ផ្សារ** (**le marché**) la consonne **រ** ne se prononce pas et allonge le son de la syllabe **ផ្សារ** = **Phsa**.

Lorsque la consonne **ស** (**Sâ**) termine un mot, par exemple dans le mot **បាស** (**oui** au féminin) la consonne **ស** ne se prononce pas et allonge le son de la syllabe **បាស** = **Tia**.

Lorsque la consonne **ប** (**Bâ**) est associée avec la consonne souscrite **្រ** (**Rro**) le son obtenu correspond à **ប្រ** (**Prrâ**), par exemple dans le mot **ប្រទេស** (**pays**) = **Prrâté**. Comme, par exemple, dans le mot **ប្រទេស** (**pays**) qui se construit et s'épelle (**ប** + **្រ** + **ទ** + **េ** + **ស**) = **ប្រទេស**, soit (**Bâ** + thieung **Rro** + **To** + srrä é + **Sâ**) se prononce **Prrâté**.

Nota : avec ce dernier paragraphe, nous sommes prêts à découvrir (Guide N°2) les signes diacritiques d'accentuation, ces signes qui influencent le son des consonnes.

Retrouvez toutes les informations & bandes sonores : [LES CONSONNES QUI INFLUENCES LES SONS](#).

[Retour vers](#) : Table des matières

---

----- \*\*\* -----

## REMERCIEMENTS

Mes remerciements particuliers à **Alexandra** qui, grâce à ses conseils, ses recommandations, ses commentaires constructifs et utiles, ont considérablement amélioré la qualité et la clarté de cette nouvelle version de mon guide N° 1.

*Cordialement, Jean-Claude dit Kroussar.*